

No. 27959

**SPAIN
and
IRELAND**

**Agreement on the international carriage of goods by road
(with protocol). Signed at Dublin on 28 June 1990**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 27 February 1991.

**ESPAGNE
et
IRLANDE**

**Accord concernant le transport international routier de mar-
chandises (avec protocole). Signé à Dnblin le 28 juin 1990**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE ESPAÑA E IRLANDA RELATIVO AL TRANSPORTE INTERNACIONAL DE MERCANCÍAS POR CARRETERA

El Gobierno de España y el Gobierno de Irlanda, posteriormente llamados Partes Contratantes, deseosos de facilitar el transporte internacional de mercancías por carretera entre los dos países, así como el tránsito a través de sus territorios, convienen en lo que sigue:

ARTICULO 1

Definiciones

A los efectos de este Acuerdo:

- a) El término "transportista" significará cualquier persona física o jurídica que, en Irlanda o en España, transporte mercancías por carretera por cuenta ajena o por su propia cuenta, con arreglo a las leyes y reglamentaciones nacionales correspondientes.
- b) El término "vehículo" significará cualquier vehículo que circule por carretera propulsado mecánicamente, construido o adaptado para el transporte de mercancías, así como cualquier tipo de remolque o semirremolque, tanto si forma parte del vehículo como si está separado del mismo.

ARTICULO 2

Ambito

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán al transporte de mercancías por carretera por cuenta ajena o por cuenta propia entre Irlanda y España, y en tránsito por cualquiera de dichos países, llevado a cabo por vehículos matriculados en uno u otro país.

ARTICULO 3

Autorizaciones

- 1.- Salvo lo dispuesto en el Artículo 5 del presente Acuerdo, los transportistas de un país necesitarán una autorización concedida por la Autoridad competente del otro país con el fin de realizar el transporte internacional de mercancías por carretera entre los dos países o en tránsito por el otro país.
- 2.- La autorización se utilizará solamente por el transportista a quien se expida y no será transferible. Será válida para la utilización de un solo vehículo o una combinación acoplada de vehículos (vehículo articulado o tren de carretera),
- 3.- La autorización puede utilizarse para el transporte entre los dos países y en tránsito por el otro país.
- 4.- Las autorizaciones:
 - a) Se concederán a los transportistas irlandeses para los vehículos matriculados en Irlanda, por el Ministerio de

Transportes, Turismo y Comunicaciones de España y se cursarán discrecionalmente por el Ministro de Turismo y Transportes de Irlanda o cualquier autoridad nombrada por el mismo.

- b) Se concederán a los transportistas españoles para los vehículos matriculados en España, por el Departamento de Turismo y Transportes de Irlanda y se cursarán discrecionalmente por el Ministro de Transportes, Turismo y Comunicaciones de España, o cualquier autoridad nombrada por el mismo.

5.- Las autorizaciones podrán ser de dos tipos:

- a) Autorizaciones al viaje, válidas para uno o más viajes (computándose la ida y vuelta como un solo viaje), con un periodo máximo de validez no superior a tres meses.
- b) Autorizaciones temporales, válidas por un número ilimitado de viajes dentro de un año. Cada autorización temporal se computará en el contingente sobre la base de un número determinado de viajes, número que será objeto de aprobación por las autoridades competentes.

ARTICULO 4

Entradas de vehículos en vacío

La entrada de vehículos en vacío para recoger mercancías en el otro país estará sujeta a una autorización especial para entrada en vacío. Dicha autorización se concederá en las condiciones que se fijen mediante acuerdo entre las autoridades competentes. Sin embargo, la entrada en vacío de un vehículo para transporte liberalizado o fuera de contingente no estará sujeta a una autorización especial para entrada en vacío.

ARTICULO 5Transportes liberalizados

No se exigirá la autorización prevista en el Artículo 3 para:

- a) Los tipos de transporte relacionados en el Anexo I de la Primera Directiva del Consejo de la Comunidad Económica Europea de 23 de Julio de 1.962, sobre establecimiento de normas comunes para determinados transportes de mercancías por carretera entre Estados miembros, con sus sucesivas modificaciones.
- b) El transporte de mercancías combinado carretera/tren, tal como se define en la Directiva del Consejo de las Comunidades Europeas del 17 de febrero de 1.975 sobre establecimiento de reglamentos comunes para ciertos tipos de transporte de mercancías combinado carretera/tren entre Estados Miembros.
- c) Los transportes realizados bajo la autorización especial prevista en el artículo 15.2.
- d) Cualquier otro tipo de transporte que pueda ser acordado por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

ARTICULO 6Contingentes

- 1.- Se podrán expedir autorizaciones dentro de los límites de los contingentes anuales fijados, por mutuo acuerdo, por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

- 2.- A tal fin las autoridades competentes intercambiarán los necesarios impresos en blanco.
- 3.- Podrán expedirse autorizaciones fuera de contingente, para:
- a) Los tipos de transporte relacionados en el Anexo II de la Primera Directiva del Consejo de la Comunidad Económica Europea de 23 de Julio de 1.962, sobre establecimiento de normas comunes para determinados transportes de mercancías por carretera entre Estados miembros, con sus sucesivas modificaciones.
 - b) Transporte de mercancías perecederas en vehículos frigoríficos.
 - c) Mudanzas realizadas por empresas con personal especializado y con equipo apropiado para ese fin.
 - d) Transporte en tránsito sin poder tomar o dejar carga en ningún punto del otro país.

ARTICULO 7

Prohibición de transporte interno

No se permitirá que los vehículos matriculados en un país recojan mercancías en punto alguno en el otro país para su entrega en cualquier otro punto de ese otro país.

ARTICULO 8

Tráfico Triangular

Como norma general no se permitirá a los transportistas de una de las Partes Contratantes realizar transporte desde el territorio de una Parte Contratante al territorio de una tercera Parte.

No obstante la norma general, establecida en el apartado que antecede, la Comisión Mixta puede, previa consideración de los intereses mutuos de las Partes Contratantes, autorizar dicho tráfico en el caso de que lo permita el tercer país. Todas las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a dicho tráfico.

ARTICULO 9

Relación de características del viaje

- 1.- Las autorizaciones incluirán una relación de características del viaje que rellenará el transportista antes de cada transporte.
- 2.- Dicha relación de características será sellada por las autoridades aduaneras.

ARTICULO 10

Documentos a bordo de vehículos y su inspección

Los documentos a que se refieren los artículos 3 y 9 del presente Acuerdo se llevarán en el vehículo y se exhibirán a petición de cualquier persona debidamente autorizada a tal efecto.

ARTICULO 11Cumplimiento de la legislación nacional

Los transportistas de uno u otro país, y las dotaciones de sus vehículos cumplirán, cuando se encuentren en el otro país, las leyes y reglamentaciones en vigor en dicho país, y en particular las relativas al transporte (incluyendo el transporte de mercancías peligrosas), tráfico por carretera y aduanas.

ARTICULO 12Infracciones

- 1.- En el caso de infracción grave o repetida de las disposiciones del presente Acuerdo por un transportista de un país cuando se encuentre en el otro, la autoridad competente del país en que se produjera la infracción o infracciones podrá:
 - a) Advertir al transportista.
 - b) Cursar dicha advertencia juntamente con la notificación de que una infracción ulterior puede dar lugar a:
 - I) La revocación de la autorización o autorizaciones expedidas al transportista.
 - II) Cuando no se exija permiso, a la exclusión temporal o permanente del país en que se produjere la infracción de los vehículos de los que sea propietario o que explote dicha persona.

c) Notificar dicha revocación o exclusión, pudiendo solicitar dicha autoridad competente de la autoridad competente del otro país que transmita su decisión al transportista y, en los casos comprendidos en el párrafo b), que se le suspenda la expedición de permisos por un periodo de tiempo especificado o indefinido.

2.- La autoridad competente del país que reciba dicha petición la cumplirá con la mayor diligencia razonablemente posible e informará a la autoridad competente del otro país de la gestión realizada.

3.- Las disposiciones del presente artículo no excluirán cualesquiera sanciones legales que puedan aplicarse por los tribunales o por la autoridad competente del país en que se produzca la infracción.

ARTICULO 13

Disposiciones fiscales

1.- Los vehículos matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes, que realicen transporte internacional de mercancías, estarán exentos en el territorio de la otra Parte Contratante, en armonía con las disposiciones vigentes de las Comunidades Europeas, de los impuestos y cargas que graven la circulación o posesión de vehículos, así como de los impuestos o cargas específicos sobre operaciones de transporte.

2.- Las exenciones previstas en el párrafo 1 de este Artículo no se aplicarán a los impuestos incluidos en el precio del

combustible o a los peajes por el uso de puentes, túneles, carreteras o transbordadores particulares.

ARTICULO 14

Régimen aduanero

A los vehículos que estén matriculados y debidamente gravados por el impuesto que corresponda en el territorio de una de las Partes Contratantes y que entren temporalmente en el territorio de la otra Parte, bajo las condiciones impuestas por las reglamentaciones aduaneras en vigor en ese territorio para tales admisiones temporales para realizar un transporte de conformidad con el presente Acuerdo, les será de aplicación el siguiente régimen aduanero:

- a) Los vehículos estarán exentos de todas las Tasas aduaneras relativas al vehículo mismo.
- b) Los carburantes contenidos en los depósitos normalizados de los vehículos previstos por el fabricante, estarán exentos de todos los impuestos, derechos y tasas.
- c) Las piezas de repuesto importadas temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante y destinadas a la reparación de los vehículos, serán admitidas con exención de derechos de Aduanas y de cualquier otro impuesto a la importación o tasa. Las piezas de repuesto reemplazadas deberán ser reexportadas o destruidas bajo control de las autoridades competentes de Aduanas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 15

Pesos y dimensiones

- 1.- En lo que respecta a los pesos y dimensiones de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se obliga a no someter a los vehículos matriculados en el otro Estado a condiciones más restrictivas que aquellas que se impongan a los vehículos matriculados en su propio país.
- 2.- Si el peso o las dimensiones del vehículo vacío o cargado excediera de los límites permitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, el vehículo deberá estar en posesión de una autorización especial otorgada por la autoridad competente de dicha Parte Contratante.
- 3.- Si la susodicha autorización se concediese con la limitación de la circulación del vehículo a un itinerario específico, el transporte podrá realizarse solamente dentro de dicho itinerario.

ARTICULO 16

Comisión Mixta

- 1.- Los representantes de las autoridades competentes constituirán una Comisión Mixta con el fin de garantizar un cumplimiento satisfactorio del convenio y su adaptación al desarrollo del tráfico. La Comisión Mixta se reunirá a petición de una u otra autoridad competente.

- 2.- Cada autoridad competente facilitará a la otra cualquier información pertinente de que pueda disponer acerca de la forma en que se haya desarrollado el tráfico objeto del presente Acuerdo.

ARTICULO 17

Protocolo

- 1.- Las Partes Contratantes establecerán unas normas detalladas para el cumplimiento del presente Acuerdo en un Protocolo que se firmará al mismo tiempo que el Acuerdo.
- 2.- La Comisión Mixta constituida con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 16 tendrá facultades para modificar dicho Protocolo.

ARTICULO 18

Entrada en vigor y duración

- 1.- Cada Parte Contratante notificará a la otra, por la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades constitucionales o legislativas necesarias para dar efectividad al Convenio en sus respectivos países. El Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha de recepción de la última de dichas notificaciones.
- 2.- El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente 30 días después de la fecha de su firma.

3.- El Acuerdo permanecerá en vigor durante el periodo de un año a partir de su entrada en vigor. Posteriormente se renovará automáticamente de año en año, salvo que sea denunciado por una Parte Contratante mediante notificación por vía diplomática a la otra Parte Contratante, tres meses antes de que termine el año de vigencia.

HECHO por duplicado en Dublin el 28 de Junio 1990, en lenguas inglesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por España:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ ANTONIO DE YTURRIAGA
Embajador de España

Por Irlanda:

[*Signed — Signé*]

SEAMUS BRENMAN
Ministro de Turismo y Transporte

P R O T O C O L O

Establecido en virtud del Artículo 17 del Acuerdo entre Irlanda y España, relativo al Transporte Internacional de Mercancías por Carretera.

Para el desarrollo del Acuerdo se han convenido las siguientes normas:

1.- Para la aplicación del Presente Acuerdo, las autoridades competentes serán:

a) en Irlanda

El Ministro de Turismo y Transportes o cualquier autoridad nombrada por el mismo:

b) en España

El Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones. (Dirección General de Transportes Terrestres).

En relación con los Artículos 3 y 9

2.- El modelo de las autorizaciones que se expidan en virtud del presente Acuerdo será aprobado por las autoridades competentes de las Partes Contratantes, de acuerdo con lo establecido en la Directiva 65/269/CEE.

3.- Las autoridades competentes tendrán que firmar y sellar las autorizaciones antes de que se entreguen al transportista.

4.- En la autorización figurará cualesquiera restricciones que se establecieren en la utilización de las mismas.

- 5.- En la relación de características del viaje figurarán los siguientes datos:
- a) El número de matrícula del vehículo utilizado.
 - b) Los puntos en que se carguen y descarguen las mercancías.
 - c) La naturaleza y el peso de las mercancías transportadas.
 - d) Un espacio para el sello de la Aduana.
- 6.- La relación de características deberá ser diligenciada a la entrada y salida por las autoridades aduaneras.
- 7.- La autoridad competente exigirá que se le devuelvan las autorizaciones por sus titulares, bien después de su utilización o, en el caso de autorización no utilizada, después de que expire su periodo de validez.

En relación con el Artículo 6

- 8.- El contingente expresado en número de viajes anuales realizables por los transportistas de cada Parte Contratante, se fijará por mutuo acuerdo de las autoridades competentes sobre la base de las necesidades del transporte entre los dos países.
- 9.- Tendrán que numerarse, firmarse y sellarse las autorizaciones antes de su intercambio por las Autoridades Competentes.
- 10.- Al terminar cada año de aplicación del Acuerdo, las autoridades competentes se facilitarán mutuamente una cuenta del número de viajes realizados durante ese año.

En relación con el Artículo 14

11.- Los "depósitos normalizados de combustible" responderán a la definición dada en la Directiva 85/347/CEE de 8 de julio de 1.985 y a las enmiendas que se le introduzcan.

En relación con el Artículo 15

12.- Las autoridades competentes serán:

a) En Irlanda:

(i) en relación con una carretera pública en los distritos de los Condados (County Boroughs) de Dublín, Cork, Limerick o Waterford o en el distrito (Borough) de Dun Laoghaire, la corporación (corporation) del distrito del condado o del distrito (County Borough or Borough) en el cual la carretera esté situada.

(ii) en relación con cualquier otra carretera pública, el Consejo del Condado (Council of the County) en el cual la carretera esté situada.

b) En España:

El Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones, Dirección General de Transportes Terrestres. 28071 Madrid.

HECHO por duplicado en Dublín el día 28 de Junio 1990, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por España:

[Signed — Signé]

JOSÉ ANTONIO DE YTURRIAGA
Embajador de España

Por Irlanda:

[Signed — Signé]

SEAMUS BRENMAN
Ministro de Turismo y Transporte

AGREEMENT¹ BETWEEN IRELAND AND SPAIN ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of Ireland and the Government of Spain

Hereinafter called the Contracting Parties, desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries; Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either Ireland or Spain, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;
- (b) the term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the transport of goods, as well as any type of trailer or semi-trailer, whether it forms part of the vehicle or is separate.

Article 2 Scope

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between Ireland and Spain, and in transit through either country, carried out by vehicles registered in either country.

¹ Came into force provisionally on 28 July 1990, i.e., 30 days after the date of signature, and definitively on 10 January 1991, i.e., 30 days after the date of receipt (11 December 1990) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional or legal formalities, in accordance with article 18 (1) and (2).

Article 3 Permits

1. Except as provided in Article 5 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit granted by the competent authority of the other country in order to engage in the international carriage of goods by road between the two countries, or in transit through the other country.
2. A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable. It shall be valid for the use of a single vehicle or a coupled combination of vehicles (articulated vehicle or road train).
3. A permit may be used for transport between the two countries and in transit through the other country.
4. Permits will
 - (a) be granted to Irish carriers, for vehicles registered in Ireland, by the Ministry of Transport, Tourism and Communications of Spain and issued by and at the discretion of the Minister for Tourism and Transport of Ireland, or any authority appointed by him;
 - (b) be granted to Spanish carriers, for vehicles registered in Spain, by the Department of Tourism and Transport of Ireland and issued by and at the discretion of the Minister of Transport, Tourism and Communications of Spain, or any authority appointed by him.
5. Permits may be of two types:
 - (a) Journey permits valid for one or more journeys, the outward and return journeys to count as one journey, with a maximum period of validity not exceeding three months.
 - (b) Period permits valid for an unlimited number of journeys within a period of one year. Each period permit shall be counted against the quota on the basis of a determined number of journeys, that number to be agreed by the competent authorities.

Article 4 **Entry of Unladen Vehicles**

The entrance of unladen vehicles to collect goods in the other country will be subject to a special authorisation for unladen entry. This authorisation will be facilitated under conditions to be fixed by agreement between the competent authorities. Nevertheless, the unladen entry of a vehicle for exempt transport or outside the quota, will not be subject to special permit for unladen entry.

Article 5 **Exempt Traffics**

A permit, as provided for in Article 3, shall not be required for

- (a) the types of carriage listed in Annex 1 of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23rd July, 1962, on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between Member States, as amended from time to time;
- (b) combined road/rail carriage of goods, as defined in the Directive of the Council of the European Communities of 17th February, 1975, on the establishment of common rules for certain types of combined road/rail carriage of goods between Member States;
- (c) operations carried out under a special authorisation as provided for in Article 15.2;
- (d) any other transport operations which may be agreed by the competent authorities of the contracting parties.

Article 6 **Quotas**

1. Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed, by mutual agreement, by the competent authorities of the contracting parties.
2. For this purpose the competent authorities shall exchange the necessary blank permits.

3. Permits may be issued, without counting against the quota, for
- (a) the types of carriage listed in Annex II of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23rd July, 1962, on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between Member States, as amended from time to time;
 - (b) transport of perishable foodstuffs in refrigerated vehicles;
 - (c) removals carried out by contractors with special staff and equipment for this purpose;
 - (d) transit operations provided that no goods are picked up or delivered at any point in the other country.

Article 7 Prohibition of Cabotage

It is not permitted for vehicles registered in one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that country.

Article 8 Carriage to and from Third Countries

As a general norm hauliers of either of the Contracting Parties will not be permitted to carry from the territory of one contracting party to the territory of a third party.

Notwithstanding the general rule established in the previous paragraph, the Joint Committee may, after considering the mutual interests of the Contracting Parties, authorise said traffic in the case that the third country permits. All provisions of this Agreement will be applicable to such traffic.

Article 9 Journey Records

1. Permits shall include a journey record which shall be completed by the carrier before each transport.
2. This record shall be stamped by the Customs Authorities.

Article 10
Carriage and Inspection of Documents

The documents referred to in Article 3 and 9 of this Agreement shall be carried on the vehicle and produced on demand to any person duly authorised to demand them.

Article 11
Compliance with National Law

Carriers of either country and the crews of their vehicles shall, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country and in particular with those concerning transport (including transport of dangerous goods), road traffic and Customs.

Article 12
Infringements

1. In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one country while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement or infringements occurred may decide
 - (a) to issue a warning to the carrier;
 - (b) to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead
 - (i) to the revocation of the permit or permits issued to the carrier;
 - (ii) where a permit is not required, to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the country in which the infringement occurred;
 - (c) to issue a notification of such revocation or exclusion; and that the competent authority may request the competent authority of the other country to convey its decision to the carrier and, in cases covered by sub-paragraph (c), to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

2. The competent authority of the country receiving any such request shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the country in which the infringement occurred.
3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or by the competent authority of the country in which the infringement occurred.

Article 13 Fiscal Provisions

1. Vehicles engaged in international transport of goods and registered in the territory of one of the Contracting Parties shall be exempted from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from special taxes or charges on transport operations in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the regulations in force within the European Communities.
2. The exemptions provided for by Paragraph 1 of this Article, shall not apply to taxes included in the price of fuel or to tolls for the use of particular bridges, tunnels, roads or ferries.

Article 14 Customs Regime

The following regime will be applied to vehicles registered and currently taxed in the territory of one of the Contracting Parties and which temporarily enter the territory of the other Contracting Party under the conditions laid down in the customs regulations in force in that territory for such temporary admission, to carry out a transport in accordance with the present Agreement:

- (a) the vehicles will be exempt from all customs duties relative to the vehicle itself;
- (b) the fuel contained in the standard fuel tanks of the vehicles provided by the manufacturer is exempt from all taxes, duties and charges;

- (c) spare parts imported temporarily into the territory of the other contracting party, intended for the repair of the vehicles, will be granted exemption from customs duties and all other import taxes and charges. The spare parts which are replaced should be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authorities of the other contracting party.

Article 15 **Weights and Dimensions**

1. With regard to weights and dimensions of the vehicles, each of the contracting parties undertakes not to submit vehicles registered in the other State to more restrictive conditions than those which are imposed on vehicles registered in its own country.
2. If the weight or the dimensions of the empty or loaded vehicle exceed the limits permitted in the territory of the other contracting party, the vehicle must possess a special authorisation granted by the appropriate authority of the said contracting party.
3. If the above mentioned authorisation were to limit the circulation of the vehicles to a specific itinerary, the transport could only be carried out within this itinerary.

Article 16 **Joint Committee**

1. Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its adaptation of developments in traffic. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.
2. Each competent authority shall provide the other with any relevant information which can be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

Article 17
Protocol

1. The contracting parties shall lay down detailed rules for the implementation of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement.
2. The Joint Committee established in accordance with the provisions of Article 16 shall have power to modify the said Protocol.

Article 18
Entry into force and Duration

1. Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels that the constitutional or legislative formalities required to give effect to the Agreement in their respective countries have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last of these notifications.
2. This Agreement will be applied provisionally 30 days from the date on which it is signed.
3. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall be renewed automatically from year to year unless it is denounced by either Contracting Party giving notice through diplomatic channels to the other contracting party three months before the end of the current year.

DONE in duplicate at Dublin this 28th day of June 1990, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Ireland:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Seamus Brenman — Signé par Seamus Brenman.

² Signed by José Antonio de Yturriaga — Signé par José Antonio de Yturriaga.

PROTOCOL
DRAWN UP UNDER ARTICLE 17 OF THE AGREEMENT
BETWEEN IRELAND AND SPAIN
ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The following detailed rules have been agreed for the implementation of the Agreement.

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be
 - (a) In Ireland, the Minister for Tourism and Transport or any authority appointed by him;
 - (b) In Spain, the Ministry of Transport, Tourism and Communications, Directorate General of Road Transport.

In relation to Articles 3 and 9

2. The form of permits issued under this Agreement shall be agreed between the competent authorities of the contracting parties and in accordance with EEC Directive No. 65/269.
3. The permits must be signed and stamped by the competent authority before they are given to the carrier.
4. Any restrictions on the use of permits shall be entered on the permit.
5. The journey record shall contain the following particulars:
 - (a) the registration number of the motor vehicle used;
 - (b) the points at which the goods were loaded and unloaded;
 - (c) the nature and weight of the goods carried;
 - (d) space for a Customs stamp.
6. The journey record shall be endorsed on entry and exit by the Customs Authorities.

7. The competent authority shall require that permits shall be returned to it by the holders either after use or, in the case of unused permits, after the expiry of their period of validity.

In relations to Article 6

8. The quota, expressed in number of annual journeys to be made by the carriers of each contracting party, will be fixed by mutual agreement of the Competent Authorities on the basis of the transport needs between the two countries.
9. Before being exchanged by the Competent Authorities the permits must be numbered, signed and stamped.
10. After the end of each year of operation of the Agreement, the competent authorities shall forward to each an account of the number of journeys made during that year.

In relation to Article 14

11. "Standard fuel tanks" shall have the meaning as defined in EEC Directive No. 85/347 of 8 July, 1985, as amended from time to time.

In relation to Article 15

12. The appropriate authority shall be:

(a) In Ireland

- (I) In relation to a public road in the County Boroughs of Dublin, Cork, Limerick or Waterford or the Borough of Dun Laoghaire - the corporation of the county borough or borough in which the road is situated.
- (II) In relation to any other public road - the council of the county in which the road is situated.

(b) In Spain

EI Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones, Direccion General de Transportes Terrestres, 28071 Madrid.

DONE in duplicate at Dublin this 28th day of June 1990, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Ireland:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Seamus Brenman — Signé par Seamus Brenman.

² Signed by José Antonio de Yturriaga — Signé par José Antonio de Yturriaga.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET L'IRLANDE CONCERNANT LE TRANSPORT INTERNATIONAL ROUTIER DE MARCHAN- DISES

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Irlande, ci-après dénommés Parties contractantes, désireux de faciliter le transport international routier de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires, conviennent de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) On entend par « transporteur » toute personne physique ou morale qui, en Irlande ou en Espagne, transporte des marchandises par la route, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, conformément aux lois et règlements nationaux en la matière;

b) On entend par « véhicule » tout véhicule routier à propulsion mécanique, construit ou adapté pour le transport de marchandises, de même que toute remorque ou semi-remorque faisant partie du véhicule ou en étant séparé.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport de marchandises par la route, pour compte d'autrui ou pour compte propre, entre l'Irlande et l'Espagne et en transit, au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre pays.

Article 3. AUTORISATIONS

1. Sauf les cas prévus à l'article 5 du présent Accord, les transporteurs de chacun des deux pays devront être munis d'une autorisation accordée par l'Autorité compétente de l'autre pays afin de se livrer au transport international routier de marchandises entre les deux pays ou en transit par l'autre pays.

2. L'autorisation peut être employée exclusivement par le transporteur à qui elle est délivrée et elle est incessible. Elle vaut pour l'emploi d'un seul véhicule ou convoi de véhicules attelés entre eux (véhicule articulé ou train routier).

3. L'autorisation peut être employée pour le transport entre les deux pays ou en transit par l'autre pays.

4. Les autorisations :

a) Sont délivrées aux transporteurs irlandais, pour les véhicules immatriculés en Irlande, par le Ministère espagnol des transports, du tourisme et des communi-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 28 juillet 1990, soit 30 jours après la date de la signature, et à titre définitif le 10 janvier 1991, soit 30 jours après la date de réception (11 décembre 1990) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives nécessaires, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 18.

tions, et elles sont remises aux transporteurs à la discrétion du Ministre irlandais du tourisme et des transports ou de toute autorité par lui désignée;

b) Sont délivrées aux transporteurs espagnols, pour les véhicules immatriculés en Espagne, par le Ministère irlandais du tourisme et des transports, et elles sont remises aux transporteurs à la discrétion du Ministre espagnol des transports, du tourisme et des communications ou de toute autorité par lui désignée.

5. Il existe deux catégories d'autorisation :

a) Autorisation « au voyage » valable pour un ou plusieurs voyages (le trajet aller-retour comptant comme un seul voyage), dont la durée de validité ne dépasse pas trois mois;

b) Autorisation « à temps » valable pour un nombre limité de voyages pendant une année. Chaque autorisation à temps est imputée au contingent sur la base d'un nombre de voyages déterminé, lequel est sujet à l'approbation des Autorités compétentes.

Article 4. ENTRÉE DE VÉHICULES À VIDE

L'entrée de véhicules à vide destinés à charger des marchandises dans l'autre pays est sujette à une autorisation spéciale d'entrée à vide. Ladite autorisation est délivrée à des conditions qui sont fixées par accord entre les Autorités compétentes. Toutefois, l'entrée à vide d'un véhicule aux fins du transport libéralisé ou hors contingent n'est pas sujette à l'autorisation spéciale d'entrée à vide.

Article 5. TRANSPORT LIBÉRALISÉ

L'autorisation prévue à l'article 3 n'est pas exigée pour :

a) Les transports des catégories visées à l'annexe I de la Première Directive du Conseil de la Communauté économique européenne, en date du 23 juillet 1962, concernant l'instauration de normes communes pour certaines catégories de transports routiers de marchandises entre les Etats membres, et ses modifications successives;

b) Le transport combiné rail/route de marchandises, tel que défini par la Directive du Conseil des Communautés européennes, en date du 17 février 1975, concernant l'instauration de normes communes pour certaines catégories de transports combinés rail/route de marchandises entre les Etats membres;

c) Les transports effectués au titre de l'autorisation spéciale prévue au paragraphe 2 de l'article 15;

d) Toute autre catégorie de transport, d'accord entre les Autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 6. CONTINGENTS

1. Les autorisations peuvent être délivrées dans les limites de contingents annuels fixés par accord mutuel entre les Autorités compétentes des Parties contractantes.

2. A cette fin, les Autorités compétentes échangent les imprimés nécessaires en blanc.

3. Des autorisations peuvent être délivrées hors contingent pour :

a) Les transports des catégories visées à l'annexe II de la Première Directive de la Communauté économique européenne, en date du 23 juillet 1962, concernant

l'instauration de normes communes pour certaines catégories de transports routiers de marchandises entre les Etats membres, et ses modifications successives;

b) Le transport de marchandises périssables au moyen de véhicules frigorifiques;

c) Les déménagements réalisés par des entreprises spécialement équipées à cet effet, en personnel et en matériel;

d) Le transport en transit, sans charger ni décharger de marchandises dans le pays.

Article 7. INTERDICTION DU TRANSPORT INTERNE

Les véhicules immatriculés dans l'un des deux pays ne peuvent charger de marchandises dans l'autre pays pour les livrer dans ce dernier.

Article 8. TRAFIC TRIANGULAIRE

En règle générale, les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et à destination du territoire d'un pays tiers.

Par dérogation à la règle générale établie au paragraphe précédent, la Commission mixte peut, compte tenu des intérêts mutuels des Parties contractantes, autoriser ce genre de trafic si le pays tiers le permet. Toutes les dispositions du présent Accord s'appliquent audit trafic.

Article 9. DÉCLARATION DES CARACTÉRISTIQUES DU VOYAGE

1. Chaque autorisation comprend une déclaration relative aux caractéristiques du voyage, que le transporteur doit remplir avant d'effectuer le transport correspondant.

2. Les autorités douanières apposent leur timbre sur ladite déclaration.

Article 10. DISPONIBILITÉ ET CONTRÔLE DES DOCUMENTS

Les documents visés aux articles 3 et 9 du présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule et être produits sur réquisition des agents habilités à ce faire.

Article 11. LÉGISLATION NATIONALE

Les transporteurs de chacun des pays et les équipages de leurs véhicules doivent respecter, lorsqu'ils se trouvent dans l'autre pays, les lois et règlements en vigueur dans ledit pays, notamment en ce qui concerne le transport (y compris le transport de marchandises dangereuses), la circulation routière et les douanes.

Article 12

1. Lorsqu'un transporteur d'un pays, se trouvant dans l'autre pays, enfreint de façon grave ou répétée les dispositions du présent Accord, l'Autorité compétente du pays où l'infraction ou les infractions sont commises peut :

a) Adresser un avertissement au transporteur;

b) Joindre audit avertissement la notification qu'une infraction future peut donner lieu à :

- i) La révocation de l'autorisation ou des autorisations délivrées au transporteur;
- ii) Lorsqu'aucune autorisation n'est exigée, l'exclusion temporaire ou définitive du pays où l'infraction a été commise par les véhicules dont ledit individu est propriétaire ou exploitant;

c) Notifier ladite révocation ou exclusion — l'Autorité compétente en question pouvant demander à l'Autorité compétente de l'autre pays de transmettre sa décision au transporteur et, dans les cas visés à l'alinéa *b* ci-dessus, de suspendre la délivrance d'autorisations pour une période déterminée ou indéterminée.

2. L'Autorité compétente du pays qui reçoit ladite demande lui donne suite avec toute la diligence raisonnablement possible et informe l'Autorité compétente de l'autre pays de la suite donnée.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de toutes sanctions légales éventuellement imposées par les tribunaux ou par l'Autorité compétente du pays où l'infraction a été commise.

Article 13. DISPOSITIONS D'ORDRE FISCAL

1. Conformément aux dispositions en vigueur des Communautés européennes, les véhicules qui sont immatriculés chez l'une des deux Parties contractantes et qui servent au transport international de marchandises sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits et taxes attachés à la circulation ou la détention de véhicules, ainsi que des droits et taxes grevant spécifiquement les opérations de transport.

2. Les exonérations prévues au paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes comprises dans le prix de détail du combustible ni dans le montant des péages exigés pour l'usage de certains ponts, tunnels, routes, bacs et navires transbordeurs.

Article 14. RÉGIME DOUANIER

Les véhicules qui sont immatriculés et ont acquitté les droits et taxes correspondants dans le territoire de l'une des Parties contractantes et qui entrent à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux conditions prévues par les règlements douaniers en vigueur pour une telle entrée temporaire, aux fins d'effectuer un transport conformément au présent Accord, sont assujettis au régime douanier ci-après :

a) Les véhicules sont exonérés de tous droits de douane relatifs au véhicule proprement dit;

b) Le combustible contenu dans les réservoirs normalisés du véhicule, tels qu'ils ont été prévus par le constructeur, est exonéré de tous impôts, droits et taxes;

c) Les pièces de rechange importées temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux fins du dépannage des véhicules, sont admises en franchise de droits de douane et de tous autres droits ou taxe à l'importation. Les pièces détachées enlevées lors du dépannage doivent être soit réexportées soit détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 15. POIDS ET ENCOMBREMENT

1. En matière de poids et d'encombrement des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Etat à des conditions plus restrictives que celles qu'elle impose aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Si le poids ou l'encombrement d'un véhicule, à vide ou en charge, dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité compétente de la Partie contractante en question.

3. Si ladite autorisation fixe au véhicule un itinéraire déterminé, le transport doit s'effectuer exclusivement sur cet itinéraire.

Article 16. COMMISSION MIXTE

1. Les représentants des Autorités compétentes instituent une Commission mixte afin de garantir la bonne application du présent Accord et son adaptation à l'évolution du trafic. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Autorités compétentes.

2. Chaque Autorité compétente fournit à l'autre tous renseignements voulus dont elle dispose quant à l'évolution du trafic visé par le présent Accord.

Article 17. PROTOCOLE

1. Les Parties contractantes fixent dans le détail les modalités d'application du présent Accord et les consignent dans un Protocole qui entre en vigueur simultanément.

2. La Commission mixte instituée comme prévu à l'article 16 du présent Accord a la faculté de modifier ledit Protocole.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord dans leur pays respectif. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord s'applique provisoirement 30 jours après la date de sa signature

3. L'Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de son entrée en vigueur. Par la suite, il est renouvelé par tacite reconduction d'année en année sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, adressée par la voie diplomatique trois mois avant la fin de l'année de validité.

FAIT à Dublin le 28 juin 1990 en deux exemplaires en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

JOSÉ ANTONIO DE YTURRIAGA

Pour l'Irlande :

Le Ministre du tourisme
et des transports,

[Signé]

SEAMUS BRENNAN

PROTOCOLE

Etabli en vertu de l'article 17 de l'Accord entre l'Irlande et l'Espagne relatif au transport international routier de marchandises.

Les modalités d'application ci-après sont convenues aux fins de l'exécution de l'Accord relatif au transport international routier de marchandises :

1. Pour l'application du présent Accord, les Autorités compétentes sont :

a) En Irlande

Le Ministre du tourisme et des transports, ou toute autorité par lui désignée;

b) En Espagne

Le Ministère des transports, du tourisme et des communications, Direction générale des transports terrestres.

S'agissant des articles 3 et 9

2. Le modèle des autorisations à délivrer en vertu du présent Accord doit avoir été approuvé par les Autorités compétentes des Parties contractantes, conformément aux dispositions de la Directive 65/269/CEE.

3. Les Autorités compétentes doivent signer et timbrer les autorisations avant de les remettre aux transporteurs.

4. L'autorisation doit mentionner toutes les restrictions éventuelles limitant son emploi.

5. La déclaration relative aux caractéristiques du voyage contient :

a) Le numéro d'immatriculation du véhicule employé;

b) Les points où les marchandises doivent être chargées et déchargées;

c) La nature et le poids des marchandises à transporter;

d) Un espace réservé au timbre de la douane.

6. La déclaration relative aux caractéristiques du voyage doit être visée par les autorités douanières à l'entrée et à la sortie.

7. L'Autorité compétente exige que les déclarations lui soient remises par leurs titulaires soit après usage soit à l'expiration de leur période de validité si elles n'ont pas été utilisées.

S'agissant de l'article 6

8. Le contingent, exprimé en nombre de voyages annuels réalisables par les transporteurs de chaque Partie contractante, est fixé d'un commun accord par les Autorités compétentes, en fonction des besoins du transport entre les deux pays.

9. Les autorisations doivent être numérotées, signées et timbrées avant que les Autorités compétentes ne les échangent entre elles.

10. A la fin de chaque année de fonctionnement du présent Accord, les Autorités compétentes se fournissent mutuellement un état du nombre de voyages réalisées pendant ladite année.

S'agissant de l'article 14

11. Les « réservoirs normalisés » doivent répondre à la définition figurant dans la Directive 85/347/CEE du 8 juillet 1985 et ses modifications.

S'agissant de l'article 15

12. Les Autorités compétentes sont :

a) En Irlande

- i) Pour ce qui concerne les voies publiques situées dans les *County Boroughs* de Dublin, Cork, Limerick ou Waterford, ou dans le *Borough* de Dun Laoghaire : la *Corporation* du *County Borough* ou *Borough* où ladite voie publique est située;
- ii) Pour ce qui concerne toute autre voie publique, le *Council* du *County* où ladite voie publique est située.

b) En Espagne

Le Ministère des transports, du tourisme et des communications, Direction générale des transports terrestres, 28071 Madrid.

FAIT à Dublin le 28 juin 1990 en deux exemplaires en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

JOSÉ ANTONIO DE YTURRIAGA

Pour l'Irlande :

Le Ministre du tourisme
et des transports,

[Signé]

SEAMUS BRENMAN
